

## Pueblo: Toba-Enenlhet

### I.- Identificación

Región	Chaco ampliado
País(es)	Paraguay
Nombre del pueblo	Toba-Enenlhet
Autodenominación del pueblo	Toba, Enenlhet <sup>1</sup>
Otros nombres del pueblo	Toba-Maskoy <sup>2</sup>
Familia lingüística	Enlhet-Enenlhet <sup>3</sup>
Lengua de uso	toba-enenlhet <sup>4</sup>
Otros nombres de lengua	
Otras lenguas indígenas de uso	guaraní, enlhet

### II. Población estimada

Población total por país	Paraguay: 5.163.198
Población indígena por país <sup>5</sup>	Paraguay - Por pertenencia étnica <sup>6</sup> : 2.273

### III. Marco jurídico

<b>Situación legal de la lengua</b>	<p><b>Paraguay:</b> Según la Constitución Nacional, el Paraguay es un país pluricultural y bilingüe y son idiomas oficiales el castellano y el guaraní. Las lenguas indígenas, así como las de otras minorías, forman parte del patrimonio cultural de la Nación (Artículo 140). La enseñanza en los comienzos del proceso escolar se realizará en la lengua oficial materna del educando. Se instruirá asimismo en el conocimiento y en el empleo de ambos idiomas oficiales de la República. En el caso de minorías étnicas cuya lengua no sea el guaraní, se podrá elegir uno de los dos idiomas oficiales (Artículo 77).</p> <p><b>El Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo fue ratificado por Ley Nacional 234/93</b> Artículo 28 1 . Siempre que sea viable deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan. Cuando ello no sea viable, las autoridades competentes deberán celebrar consultas con esos pueblos con miras a la adopción de medidas que permitan alcanzar este objetivo.</p> <p>2. Deberán tomarse medidas adecuadas para asegurar que esos pueblos tengan la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país.</p> <p>3. Deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas.</p> <p><b>La Ley No. 3231/2007 ("Ley de educación indígena") establece:</b> Artículo 5 Créase la Dirección General de Educación Escolar Indígena, con el objeto de asegurar a los pueblos indígenas:</p> <p>e) el funcionamiento de los niveles de educación inicial, escolar básica y media del sistema educativo nacional y la utilización de sus lenguas y procesos propios en el aprendizaje de la enseñanza escolar.</p>
-------------------------------------	--

--	--

#### IV.- Multilingüismo<sup>7</sup>

Paraguay <sup>8</sup>	Total	Lengua propia (toba- enenlhet)	%	Guaraní paragua yo	%	Castellano	%	Otras lenguas indígena s	%
<b>Toba- Maskoy</b>	756	12	1,58	638	84,39	179	23,67	24	3,17
<b>Toba- Enenlhet</b>	1.474	1.253	85,00	380	25,78	431	29,24	162	10,99

#### V.- Demografía

##### a) Población toba-enenlhet por departamentos y provincias

<b>Paraguay</b>		
Según pertenencia étnica (Censo 2002)		
Departamento	Distrito	Población
<b>Alto Paraguay</b>	<b>Total</b>	<b>760</b>
	Fuerte Olimpo	12
	La Victoria	748
<b>Amambay</b>	<b>Total</b>	<b>1</b>
	Capitán Bado	1
<b>Boquerón</b>	<b>Total</b>	<b>148</b>
	Mcal. José F. Estigarribia	148
<b>Caaguazu</b>	<b>Total</b>	<b>2</b>
	Dr. J. Eulogio Estibarribia	1
	Yhu	1
<b>Canindeyu</b>	<b>Total</b>	<b>1</b>
	Salto del guaira	1
<b>Central</b>	<b>Total</b>	<b>4</b>
	Aregua	1
	Capiata	1
	Mariano Roque Alonso	2
<b>Concepción</b>	<b>Total</b>	<b>12</b>
	Concepción	11
	Horqueta	1
<b>Cordillera</b>	<b>Total</b>	<b>2</b>
	Tobati	2
<b>Itapuá</b>	<b>Total</b>	<b>2</b>
	Coronel Bogado	2
<b>Presidente Hayes</b>	<b>Total</b>	<b>1.334</b>
	Benjamín Aceval	1
	Pto. Pinasco	2

	Villa Hayes	1.331
<b>San Pedro</b>	<b>Total</b>	<b>7</b>
	General Isidoro Resquin	1
	San Pedro del Ycuamandiyu	6

**b) Población toba-enenlhet por rangos de edad y sexo**

<b>Paraguay</b>			
Según pertenencia étnica (Censo 2002)			
Rango de edad	Población		
	Hombres	Mujeres	Total
0 – 4	133	127	260
5 – 9	147	156	303
10 – 14	139	136	275
15 – 19	106	99	205
20 – 24	108	117	225
25 – 29	81	78	159
30 – 34	85	78	163
35 – 39	75	96	171
40 – 44	83	65	148
45 – 49	63	50	113
50 – 54	49	46	95
55 – 59	29	22	51
60 – 64	22	23	45
65 – 69	17	13	30
70 – 74	12	6	18
75 – 79	2	2	4
80 – 84	2	4	6
85 – 89	2	0	2
<b>Total</b>	<b>1.155</b>	<b>1.118</b>	<b>2.273</b>

**c) Población toba-enenlhet por área y sexo**

<b>Paraguay</b>							
Según pertenencia étnica (Censo 2002)							
		Urbano			Rural		
Departamento	Distrito	Hombres	Mujeres	Total	Hombres	Mujeres	Total
<b>Alto Paraguay</b>	<b>Total</b>	<b>112</b>	<b>133</b>	<b>245</b>	<b>264</b>	<b>251</b>	<b>515</b>
	Fuerte Olimpo	0	0	0	7	5	12
	La Victoria	112	133	245	257	246	503
<b>Amambay</b>	<b>Total</b>	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
	Capitán Bado	1	0	1	0	0	0
<b>Boquerón</b>	<b>Total</b>	<b>11</b>	<b>10</b>	<b>21</b>	<b>71</b>	<b>56</b>	<b>127</b>
	Mcal. José F. Estigarribia	11	10	21	71	56	127

<b>Caaguazu</b>	<b>Total</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>2</b>	<b>0</b>	<b>2</b>
	Dr. J. Eulogio Estibarribia	0	0	0	1	0	1
	Yhu	0	0	0	1	0	1
<b>Canindeyu</b>	<b>Total</b>	<b>0</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
	Salto del guaira	0	1	1	0	0	0
<b>Central</b>	<b>Total</b>	<b>0</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
	Aregua	0	1	1	0	0	0
	Capiata	0	1	1	0	0	0
	Mariano Roque Alonso	0	2	2	0	0	0
<b>Concepción</b>	<b>Total</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>11</b>	<b>0</b>	<b>1</b>	<b>1</b>
	Concepción	5	6	11	0	0	0
	Horqueta	0	0	0	0	1	1
<b>Cordillera</b>	<b>Total</b>	<b>0</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>1</b>
	Tobati	0	1	1	1	0	1
<b>Itapuá</b>	<b>Total</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>2</b>	<b>2</b>
	Coronel Bogado	0	0	0	0	2	2
<b>Presidente Hayes</b>	<b>Total</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>680</b>	<b>648</b>	<b>1.328</b>
	Benjamín Aceval	0	0	0	0	1	1
	Pto. Pinasco	0	1	1	1	0	1
	Villa Hayes	4	1	5	679	647	1.326
<b>San Pedro</b>	<b>Total</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>4</b>	<b>3</b>	<b>7</b>
	General Isidoro Resquin	0	0	0	0	1	1
	San Pedro del Ycuamandiyu	0	0	0	4	2	6

#### Bibliografía y fuentes consultadas

BID - IIDH

2003. **Banco de datos de legislación indígena (CD)**.

Fabre, Alain

2005. "Los pueblos del Gran Chaco y sus lenguas. Primera parte: Los enlhet-enenlhet del Chaco Paraguayo". **Suplemento Antropológico** 40, 1: 503-569. Accessible bajo:

[www.tut.fi/~fabre/SA Junio 05 Enlhet.pdf](http://www.tut.fi/~fabre/SA_Junio_05_Enlhet.pdf). [10.10.2007]

Melià, Bartomeu

2004. "Las lenguas indígenas en el Paraguay; una visión desde el Censo 2002" en Joan A. Argenter & McKenna Brown (eds.), **On the Margins of Nations Endangered Languages and Linguistic Rights**. F.E.L., Bath (England).77-87.

Ver también Melià, Bartomeu. 2004. "El español y las lenguas indígenas en el Paraguay". Ponencia presentada al Congreso internacional de la lengua española. Rosario.

<http://www.congresosdelalengua.es>

Presidencia de la República

2004. **Atlas de las Comunidades Indígenas en el Paraguay.** Asunción: dgeec - BID

Unruh, Ernesto; Hannes Kalisch y Manolo Romero.

2003. **Enelhet Apaivoma. Nentengiai'a nengiangvaiakmoho neliateikamaha enelhet apaivoma. Guía para el aprendizaje del idioma materno toba.** Biblioteca Paraguaya de Antropología, Vol. 43. Ya'alve-Saanga: Nengvaanemquescama Nempayvaam Enlhet.

Unruh, Ernesto y Hannes Kalisch.

2003. "Enlhet-Enelhet. Una familia lingüística chaqueña". **Thule**, Rivista italiana di studi americanistici 14/15. 207-231.

<http://www.dgeec.gov.py> (Consulta: Enero de 2008).

<sup>1</sup> Se pronuncia /enen□et/. La transcripción enelhet corresponde a la ortografía toba enelhet (Unruh, Kalisch & Romero 2003).

<sup>2</sup> En el censo del 2002, se diferencia erróneamente entre toba y toba-maskoy. En términos generales deberían leerse los datos del censo de la siguiente forma: los toba-enelhet que siguen hablando su lengua, se identifican como toba; aquellos que hablan guaraní, se identifican como toba-maskoy. El término de toba-maskoy se usa sobre todo en Riacho Mosquito y un poco en Casanillo (y las comunidades dentro de los respectivos complejos). Es asumido por un grupo mezclado de Toba, Guaná, Angaité, Sanapaná, Enxet sur que se caracteriza por la común pérdida de la lengua materna. No obstante, la gente sigue identificándose con los nombres étnicos tradicionales (eso se ve bien en el Atlas (2004) del censo). En otras palabras, la categoría "toba-maskoy" es una categoría cruzada que imposibilita interpretar los datos, sobre todo porque los Angaité, Sanapaná y Enxet sur fuera de Riacho Mosquito nunca se identifican como Toba-Maskoy, aunque hayan perdido su lengua materna. Ellos se identifican exclusivamente con los nombre étnicos tradicionales. Presentamos como único pueblo a estos Toba-Enelhet, aunque en la tabla "Multilingüismo" separamos dos grupos por sus grandes diferencias en los usos lingüísticos

<sup>3</sup> Anteriormente, se usaba el nombre de maskoy (y variantes ortográficas) o lengua-maskoy. Sin embargo, este nombre es desconocido por la propia gente, y cada vez más se usa el nombre de enlhet-enelhet.

<sup>4</sup> Autodenominación: enelhet apaivoma, / enen□et apayvoma/

<sup>5</sup> Las cifras presentadas en esta ficha fueron procesadas con sistema de microdatos del DGEEC de Paraguay <http://www.dgeec.gov.py>

<sup>6</sup> Según la boleta censal de 2002, esta categoría responde a la pregunta: ¿Existe en este hogar alguna persona que se considere indígena o perteneciente a una etnia indígena? Sus posibles respuestas son: Aché, Angaité, Ava-guaraní, Ayoreo, Enlhet norte, Enxet sur, Guaraní occidental, Maká, Manjui, Maskoy, Mbya, Nivaclé, Nandeva, Pai, Sanapaná, Toba, Toba-Kom, Tomaraho, Ybytosó.

<sup>7</sup> Para el caso del Paraguay se utiliza las cifras y la categorización propuesta por Meliá (2004)

<sup>8</sup> El desglose de los datos de este cuadro en Toba-Maskoy, Toba-Enelhet se debe a lo explicado en el pie de página nro.